

**No. 42718**

---

**Netherlands  
and  
China**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 26 November 2001**

**Entry into force:** *1 August 2004 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Chinese, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 15 May 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
Chine**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 26 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2004 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *chinois, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 15 mai 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 荷兰王国政府和中华人民共和国政府

## 关于鼓励和相互保护投资协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿为加强两国之间的传统友谊和拓展两国之间的经济关系，特别是缔约一方的投资者在缔约另一方领土内进行投资方面；

认识到同意给予上述投资的待遇将有助于促进资本和技术的流动以及增进缔约双方的经济发展，并认识到希望给予投资公平和公正待遇；

达成协议如下：

## 第一条

### 定义

本协定内：

一．“投资”一词系指缔约一方投资者在缔约另一方其领土内所投入的各种财产，特别是，包括但不限于：

（一）动产、不动产以及其他财产权利如抵押权、质押权；

（二）公司股份、债券、股票和任何其他形式的参股；

（三）金钱请求权或其他具有经济价值的与投资有关的行为请求权；

（四）知识产权，特别是著作权、专利权、商标权、商名、工艺流程、专有技术和商誉；

（五）法律或法律允许依合同授予的商业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

所投资财产发生任何形式上的变更，不影响其作为投资的性质。

二．“投资者”一词，系指：

（一）依照缔约一方法律拥有缔约一方国籍的自然人；

（二）按照缔约一方的法律法规设立和组成，在该缔约方领土内具有住所的任何经济实体，包括公司、社团、合伙和其他组织，不论其是否以营利为目的，其责任是否为有限。

三．“收益”一词系指由投资所产生的款项，包括利润，股息、利息、资本利得、使用费和其他合法收入。

四．为本协定之目的，“领土”一词分别为：

在荷兰王国方面，系指荷兰王国领土和根据荷兰王国有效法律和国国际法，属于荷兰王国对其行使管辖权或主权的荷兰王国专属经济区或大陆架的任何毗邻领海区域。

在中华人民共和国方面，系指中华人民共和国领土(包括领海及其领空)，以及根据中国法律和国际法，在其领海以外拥有勘探和开发海床和底土资源及海底以上水资源的主权权利的任何区域。

## 第二条

### 促进和接受投资

缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

## 第三条

### 投资待遇

一. 缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资应始终享受公正与公平的待遇。缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资应享受持续的保护和保障。

二. 缔约任何一方均不得采取任何不合理的或歧视性的措施损害缔约另一方投资者对其投资的管理、维持、使用、享有和处置。

三. 缔约一方给予缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动待遇不应低于其给予本国或任何第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇。

四. 缔约一方应遵守与缔约另一方投资者关于投资所达成的任何承诺。

五. 如果缔约任何一方的法律或现行国际法的义务或缔约双方除本协定外的约定中含有如下一般或具体规定，即赋予缔约另一方投资者的投资比本协定更优惠的待遇，则该规定应在其更优惠的程度上优于本协定而适用。

六. 本条第一款到第五款的规定不得解释为缔约一方有义务将下述原因产生的任何待遇、优惠或特权获得的利益给予缔约另一方投资者:

- (一) 建立关税同盟、经济联盟、货币联盟或相似的组织的协定, 或根据导致上述联盟或组织的临时协定;
- (二) 全部或主要与税收有关的任何国际协定或国际安排;
- (三) 为方便边境地区小额投资的任何国际协定或安排。

#### 第四条

##### 人员的进入和逗留

缔约一方应在其法律框架内对在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方投资者的签证和工作许可, 给予善意的考虑。

#### 第五条

##### 征收

一. 缔约任何一方不得对缔约另一方投资者在其领土内的投资征收、国有化或采取其他类似措施(以下称“征收”), 除非满足下述条件:

- (一) 为公共利益并依照国内法律程序;
- (二) 该征收是非歧视性的或不违背采取此措施的缔约方已经给予的保证;
- (三) 征收应给予补偿。

二. 第一款(三)所述的补偿应等于投资在采取征收措施前一刻的公平市场价值。公平市场价值不应因为征收事先已为公众所知而反映了任何价值上的改变。其应当包括以通行商业利率计算的从征收发生日起到支付日之间的利息, 且为对受影响的投资者有效, 其应当以受

影响投资者的国家的货币或受影响投资者接受的可自由兑换货币予以支付并不迟延地转移至相关投资者指定的国家。

## 第六条

### 损害和损失补偿

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于缔约后者一方领土内的战争、全国紧急状态、起义、骚乱或其他相似情形而遭受损失，缔约后者一方在恢复、赔偿、补偿和其他解决措施方面给予该投资者的待遇不应低于其给予本国或任何第三国投资者待遇，并从优适用。

## 第七条

### 投资和收益的汇回

一. 缔约一方应保证缔约另一方投资者在其领土内的投资和收益的转移，包括，但不限于：

- (一) 利润、股息、利息及其他合法收入；
- (二) 全部或部分投资的销售或清算所获得的款项；
- (三) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四) 与本协定第一条第一款第四项的事项有关的提成费；
- (五) 技术援助或技术服务费、管理费的支付；
- (六) 有关承包工程的支付；
- (七) 缔约另一方投资者从事与在其领土内投资有关活动的收入。

二. 本条第一款的任何内容不得影响本协定第五条和第六条规定支付的赔偿的自由转移。

三. 上述的转移应以接受投资的缔约方适用的通行市场汇率，在转移之日以可自由兑换的货币进行。

## 第八条

### 代位

如果缔约一方或其指定的代理机构依照其对在缔约另一方领土内的投资的保证向其投资者作了支付，缔约后者一方应当承认被保证的投资者的全部权利和请求权依照法律或法律程序转让给了缔约前者一方或其指定的代理机构，并应承认缔约前者一方或其指定的代理机构根据代位行使和投资者同等程度的权利。

## 第九条

### 缔约双方的争议解决

一. 缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径协商解决。

二. 如争议在六个月内不能解决，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭解决。

三. 该仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁请求通知的两个月内，缔约双方应各指派一名仲裁员。在随后的两个月内，该两名仲裁员应共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国之国民为仲裁庭首席仲裁员。

四. 如果自收到要求仲裁的书面通知的四个月内尚未组成仲裁庭，又无任何其他协议，缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的指派，如院长是缔约任何一方国民，或因其他原因不能履行此项职责，则应请求非缔约任何一方国民的国际法院最资深法官作出必要的任命。

五. 仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应根据本协定的规定和可适用的国际法原则作出裁决。

六. 仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，并对双方具有约束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七. 缔约双方应负担各自指派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和仲裁庭的有关费用应由缔约双方平均分担。

## 第十条

### 投资者与缔约一方争议的解决

一. 缔约一方与缔约另一方投资者之间关于该投资者在缔约前者一方领土内的投资产生的争议应尽可能由争议有关各方友好解决。

二. 投资者可以决定将争议提交有管辖权的国内法院。如果争议与在荷兰王国领土内的投资有关，投资者可以选择在任何时候将争议提交国际争议解决。如有关中华人民共和国领土内的投资的法律争议已提交给有管辖权的国内法院，该争议只有在相关投资者已经从国内法院撤诉后方可提交国际争议解决。

三. 如争议自争议当事任何一方要求友好解决之日起六个月内未能解决，缔约各方无条件同意应有关的投资者要求将该争议提交：

(一) “解决投资争端国际中心”，依照 1965 年 5 月 18 日在华盛顿开放签字的《关于解决国家与他国国民投资争端的公约》，进行仲裁或调解，或

(二) 除非争议当事方另有约定，依照《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》建立的专设仲裁庭。

四. 该专设仲裁庭应根据当事各方约定的法律规则解决争议。如无此约定，该仲裁庭应适用为争议当事方的缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及可适用的国际法规则。

五. 仲裁庭的裁决是终局的，对争议当事双方具有拘束力。



## 第十一条

### 磋商

缔约任何一方可以向缔约另一方提议，就与本协定的解释、适用和执行有关的事宜进行磋商。缔约另一方应对提议给予善意的考虑，并对该磋商提供充分的机会。

## 第十二条

### 适用

本协定同样适用于在其生效之前，缔约一方投资者依照缔约另一方进行投资时有效的法律法规，在缔约另一方的领土内进行的投资。无论缔约双方是否存在外交或领事关系，本协定的规定应当适用。

## 第十三条

### 过渡

一. 本协定替代了 1985 年 6 月 17 日在海牙签定的《荷兰王国政府与中华人民共和国政府关于相互鼓励和保护投资协定》。

二. 本协定应适用在其生效之前或之后缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内进行的所有投资，但是，不适用任何在本协定生效之前已经进入司法或仲裁程序的与投资有关的争议或请求。该争议或请求应当继续依照本条第一款所述的 1985 年协定的规定解决。

## 第十四条

### 关于荷兰王国协定的适用和终止

关于荷兰王国方面，除非第十五条第一款所述的通知另有声明，本协定应当适用于荷兰王国在欧洲的部分、也适用于荷兰安替列群岛和阿鲁巴岛。

依照第十五条第一款，荷兰王国应有权终止本协定在荷兰王国在欧洲的部分、荷兰安替列群岛和阿鲁巴岛的适用。

## 第十五条

### 生效、期限和终止

一. 本协定自缔约双方完成各自国内必要法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为十五年。

二. 除非缔约任何一方在本协定有效期期满前六个月通知缔约另一方终止本协定，本协定应五年为一期默示延续。

三. 对本协定终止之日前进行的投资，前述第一条至第十四条的规定应自终止之日起继续适用十五年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于二零零一年十一月二十六日在北京签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府  
代表

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Janit Hill', with a horizontal line underneath.

中华人民共和国政府  
代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '石广生' (Shi Guangsheng).

## 荷兰王国和中华人民共和国

### 关于鼓励和相互保护投资协定制定书

值此荷兰王国和中华人民共和国在签署关于鼓励和相互保护投资协定之时，缔约双方的签字代表同意下述条款作为本协定的组成部分：

#### 关于第一条

第一条第一款所述“投资”一词包括由缔约一方投资者拥有或控制的第三国法人在缔约另一方领土内依照后者的法律法规已经进行的投资。只有当投资被缔约另一方征收之后该第三国无权或放弃其赔偿请求权的情况之下，本协定相关条款方为适用。

本协定亦适用于缔约一方投资者在缔约另一方领土内依照其法律法规进行的再投资。

#### 关于第三条第二款和第三款

在中华人民共和国方面，第三条第二款和第三款不适用于：

- (一) 在其领土内任何现存的不符措施；
- (二) 对第一款所述的任何不符措施的延续；
- (三) 对第一款所述的任何不符措施的修正，只要这种修正不增加附有此义务的该措施在修正前存在的不符程度。

将努力逐渐消除这些不符措施。

#### 关于第七条

一. 在中华人民共和国方面本协定第七条所指的转移，应当符合当前中国有关汇兑管制的法律和法规所规定的手续。

二. 在此方面，中华人民共和国应当给予荷兰王国投资者不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

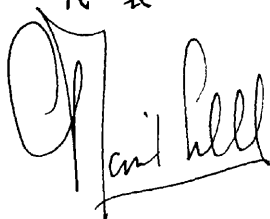
三. 该手续不得被用于规避本协定中缔约方的承诺和义务。

四. 本协定第七条的规定不应影响缔约任何一方作为国际货币基金组织成员国所享有的或可能享有的在汇兑限制方面的权利和义务。

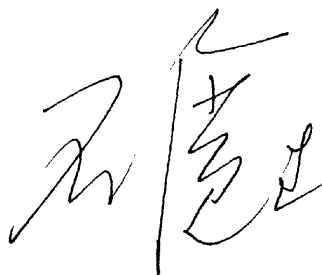
关于第十条

荷兰王国注意到中华人民共和国的声明，其要求有关的投资者依照第十条第三款将争议提交国际仲裁之前用尽中华人民共和国的法律法规规定的当地行政复议程序。中华人民共和国声明，完成该程序的最长期限为三个月。

荷兰王国政府  
代表

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jan Hill".

中华人民共和国政府  
代表

Handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters "石建超".

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming  
van investeringen tussen de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de  
Volksrepubliek China**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsbepalingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investering” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen geïnvesteerd door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken, en andere eigendomsrechten, zoals hypotheeken en onderpanden;

b. aandelen, schuldbewijzen, effecten en andere soorten belangen in ondernemingen;

c. aanspraken op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft met betrekking tot de investering;

d. intellectuele eigendomsrechten, in het bijzonder auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, technologische werkwijzen, knowhow en goodwill;

e. concessies aan bedrijven verleend krachtens het recht of een over-

eenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen van, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn.

2. wordt onder „investeerder” verstaan:

a. natuurlijke personen die de nationaliteit van een van beide Verdragsluitende Partijen hebben in overeenstemming met het recht van die Verdragsluitende Partij;

b. economische lichamen, met inbegrip van maatschappijen, vennootschappen, verenigingen, maatschappen en andere organisaties, opgericht krachtens de wetten en voorschriften van een van de Verdragsluitende Partijen en die hun zetel in die Verdragsluitende Partij hebben, ongeacht of zij een winstoogmerk hebben of niet en of hun aansprakelijkheid beperkt is of niet.

3. wordt onder de term „opbrengsten” verstaan de bedragen die een investering heeft opgebracht, met inbegrip van winsten, dividenden, interesten, vermogenswinsten, royalty's en andere rechtmatige inkomsten.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder „grondgebied” respectievelijk verstaan:

– voor het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en in overeenstemming met het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

– voor de Volksrepubliek China: het grondgebied van de Volksrepubliek China (met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim daarboven) alsmede elk gebied buiten haar territoriale zee waarbinnen de Volksrepubliek China soevereine rechten uitoefent voor de exploratie en exploitatie van rijkdommen in de zeebodem, de ondergrond ervan en de erboven liggende wateren in overeenstemming met het Chinese recht en het internationale recht;

## Artikel 2

### *Bevordering en toelating van investeringen*

Elke Verdragsluitende Partij stimuleert investeerders van de andere Verdragsluitende Partij investeringen te doen op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen in overeenstemming met haar wetten en voorschriften toe.

### Artikel 3

#### *Behandeling van investeringen*

1. Investerings van investeerders van elke Verdragsluitende Partij worden te allen tijde eerlijk en rechtvaardig behandeld op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Investerings van investeerders van elk der Verdragsluitende Partijen genieten de voortdurende bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Geen der Verdragsluitende Partijen neemt onredelijke of discriminatoire maatregelen tegen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot en de vervreemding van investeringen door de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Elke Verdragsluitende Partij kent aan investeringen en activiteiten die verband houden met dergelijke investeringen van de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen en activiteiten van haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot hun investeringen.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan die welke in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

6. De bepalingen van het eerste tot en met het vijfde lid van dit artikel mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij verplicht is de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht uit hoofde van:

a. verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen danwel op grond van interim-verdragen die tot dergelijke unies of instellingen leiden;

b. een internationale overeenkomst of internationale regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belasting;

c. een internationale overeenkomst of regeling ter vergemakkelijking van kleinschalige investeringen in grensgebieden.



## Artikel 4

### *Binnenkomst en verblijf van personeelsleden*

Elke Verdragsluitende Partij neemt, binnen het kader van haar wetgeving, aanvragen voor visa en werkvergunningen voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich bezighouden met activiteiten die verband houden met investeringen gedaan op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij in welwillende overweging.

## Artikel 5

### *Onteigening*

1. Geen der Verdragsluitende Partijen onteigent, nationaliseert of neemt andere soortgelijke maatregelen (hierna aangeduid als „onteigening”) tegen de investeringen van de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij op haar grondgebied, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de onteigening vindt plaats in het algemeen belang en met inachtneming van nationale juridische procedures;

b. de onteigening is niet discriminatoir of in strijd met enige verbin-  
tenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aan-  
gegaan;

c. de onteigening vindt plaats tegen schadeloosstelling.

2. De schadeloosstelling waarnaar in lid 1, onder c, wordt verwezen, dient gelijk te zijn aan de redelijke marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigeningsmaatregelen werden getroffen. De redelijke marktwaarde mag geen waardeverandering in-  
houden ten gevolge van het eerder openbaar worden van de onteigening. De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gangbare com-  
merciële rentevoet vanaf de datum waarop de onteigening plaatsvond tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getrof-  
fen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen wor-  
den overgemaakt naar het door de betrokken investeerder aangewezen  
land en in de valuta van het land van de getroffen investeerder of in een  
door de getroffen investeerder aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

## Artikel 6

### *Schadeloosstelling voor schade en verliezen*

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij wier investerin-  
gen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verliezen  
lijden wegens oorlog, een nationale noodtoestand, oproer, ongeregelde-  
den of andere soortgelijke gebeurtenissen op het grondgebied van de  
laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wordt wat restitutie, schadever-

goeding, schadeloosstelling of andere regelingen betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

## Artikel 7

### *Repatriëring van investeringen en opbrengsten*

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij de overmaking van hun investeringen en opbrengsten die zij op haar grondgebied bezitten, met inbegrip van, maar niet beperkt tot:

- a. winsten, dividenden, interesten en andere rechtmatige inkomsten;
- b. opbrengsten verkregen uit de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van investeringen;
- c. betalingen krachtens een leenovereenkomst in verband met investeringen;
- d. royalty's met betrekking tot het bedoelde in artikel 1, eerste lid, letter d;
- e. betalingen voor technische assistentie of vergoedingen voor technische service of management;
- f. betalingen in verband met aanbestedingsprojecten;
- g. inkomsten van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die werkzaam zijn in verband met een investering op haar grondgebied.

2. Niets in het eerste lid van dit artikel tast de vrije overmaking aan van schadeloosstelling betaald uit hoofde van artikel 5 en artikel 6 van dit Verdrag.

3. De bovengenoemde overmaking geschiedt in vrij inwisselbare valuta en tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers die van toepassing is bij de Verdragsluitende Partij die de investeringen aanvaardt op de datum van overmaking.

## Artikel 8

### *Subrogatie*

Indien de ene Verdragsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie een betaling doet aan haar investeerder als een schadeloosstelling gegeven ten aanzien van een investering gedaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, erkent de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van de schadeloos gestelde investeerder aan de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij of haar aangewezen instantie, voortvloeiend uit wet of overeenkomst, en het recht van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij of haar aangewezen instantie om krachtens subrogatie een dergelijk recht in dezelfde mate uit te oefenen als de investeerder.

## Artikel 9

### *Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen*

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt, voor zover mogelijk, door middel van overleg langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien een geschil niet aldus kan worden beslecht binnen zes maanden, wordt het op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een ad hoc-scheidsgerecht.

3. Een dergelijk scheidsgerecht bestaat uit drie scheidslieden. Binnen twee maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, benoemt elke Verdragsluitende Partij een scheidzman. Deze twee scheidslieden kiezen gezamenlijk binnen wederom twee maanden een onderdaan van een derde Staat met diplomatieke betrekkingen met beide Verdragsluitende Partijen als voorzitter van het scheidsgerecht.

4. Indien het scheidsgerecht niet is samengesteld binnen vier maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, kan elk der Verdragsluitende Partijen, bij ontbreken van een andere overeenkomst, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem de hoogste anciënniteit heeft of niet verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de toepasselijke grondbeginselen van het internationaal recht.

6. Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht zet, op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen, de redenen voor zijn uitspraak uiteen.

7. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidzman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De desbetreffende kosten van de Voorzitter en het scheidsgerecht worden door de Verdragsluitende Partijen in gelijke delen gedragen.

## Artikel 10

### *Beslechting van geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij*

1. Geschillen die mochten ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Een investeerder kan besluiten een geschil voor te leggen aan een bevoegde nationale rechter. Indien een rechtszaak betreffende een investering op het grondgebied van de Volksrepubliek China is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechter, kan dit geschil worden voorgelegd voor internationale geschillenregeling, op voorwaarde dat de betrokken investeerder zijn zaak bij de nationale rechter heeft ingetrokken. Indien een geschil een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan een investeerder er te allen tijde voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenregeling.

3. Indien het geschil niet in der minne is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening; of

b. een ad hoc-scheidsgerecht dat, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, wordt ingesteld krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

4. Het ad hoc-scheidsgerecht beslist een geschil in overeenstemming met de rechtsregels die door de partijen kunnen worden overeengekomen. Bij ontbreken van een dergelijke overeenkomst past het scheidsgerecht het recht toe van de Verdragsluitende Partij bij het geschil (met inbegrip van haar regels inzake wetsconflicten), de bepalingen van dit Verdrag en de internationale rechtsregels die van toepassing kunnen zijn.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor beide partijen bij het geschil.

## Artikel 11

### *Overleg*

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitleg-

ging, toepassing en uitvoering van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

## Artikel 12

### *Toepassing*

Het onderhavige Verdrag is tevens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de betrokken Verdragsluitende Partij, die van kracht waren op het moment dat de investering werd gedaan. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing ongeacht het bestaan van diplomatieke of consulaire betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

## Artikel 13

### *Overgang*

1. Dit Verdrag treedt in de plaats van en vervangt de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend op 17 juni 1985 te 's-Gravenhage.

2. Dit Verdrag is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gedaan, maar is niet van toepassing op enig geschil of enige vordering inzake een investering die reeds vóór de inwerkingtreding ervan voorwerp was van een juridische procedure of arbitrage.

Dergelijke geschillen en vorderingen blijven als voorheen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 1985 genoemd in het eerste lid van dit artikel.

## Artikel 14

### *Toepassing en beëindiging van het Verdrag wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en eveneens van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel 15 is het Koninkrijk

der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba afzonderlijk te beëindigen.

## Artikel 15

### *Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun respectieve daarvoor vereiste nationale wettelijke procedures zijn voltooid, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijf jaar.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande bepalingen van de artikelen 1 tot en met 14 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens vijftien jaar vanaf die datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing op 26 november 2001, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

A. JORRITSMA

*Voor de Regering van de Volksrepubliek China*

SHI GUANGSHENG

## Protocol

### **Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China.**

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van het Verdrag.

#### Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1, eerste lid, omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Verdragsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op dergelijke investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Verdragsluitende Partij zijn onteigend.

Het Verdrag is ook van toepassing op herinvesteringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en in overeenstemming met de wetten en voorschriften van die Partij.

#### Ad artikel 3, tweede en derde lid

Ten aanzien van de Volksrepubliek China, zijn het tweede en derde lid van artikel 3 niet van toepassing op:

- a. bestaande, niet-conforme maatregelen die op haar grondgebied worden gehandhaafd;
- b. de voortzetting van een niet-conforme maatregel bedoeld onder a;
- c. een wijziging van een niet-conforme maatregel bedoeld in a voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel ten opzichte van die verplichtingen, zoals deze onmiddellijk voorafgaand aan de wijziging bestond, niet vergroot.

Getracht zal worden de non-conforme maatregelen met voortvarendheid op te heffen.

#### Ad artikel 7

1. Ten aanzien van de Volksrepubliek China, dient de overmaking bedoeld in artikel 7 van dit Verdrag te voldoen aan de desbetreffende formaliteiten vereist door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole.

2. In dit opzicht kent de Volksrepubliek China aan de investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde Staat.

3. Deze formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan de verbintenissen of verplichtingen van de Verdragssluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag.

4. De bepalingen van artikel 7 van dit Verdrag tasten niet de rechten en verplichtingen inzake deviezenbeperkingen aan die een Verdragssluitende Partij heeft of kan hebben als lid van het Internationale Monetaire Fonds.

#### Ad artikel 10

Het Koninkrijk der Nederlanden neemt kennis van de verklaring dat de Volksrepubliek China vereist dat de betrokken investeerder de in de wetten en voorschriften van de Volksrepubliek China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage uit hoofde van artikel 10, derde lid. De Chinese Volksrepubliek verklaart dat een dergelijke procedure een periode van maximaal drie maanden duurt.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

A. JORRITSMA

*Voor de Regering van de Volksrepubliek China*

SHI GUANGSHENG



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows,

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;
- c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;
- d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade marks, trade-names, technological process, know-how and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term "investor" means,

- a) natural persons who have the nationality of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;
- b) economic entities, including companies, corporations, associations, partnerships and other organizations, incorporated and constituted under the laws and regulations of ei-

ther Contracting Party and have their seats in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether their liabilities are limited or not.

3. The term "returns" means the amounts yielded from investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties and other legitimate income.

4. For the purposes of this Agreement, the term "territory" means respectively.

- for the Kingdom of the Netherlands, the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

- for the People's Republic of China, the territory of the People's Republic of China (including the territorial sea and air space above it) as well as any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law;

#### *Article 2. Promotion and admission of investments*

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

#### *Article 3. Treatment of investment*

1. Investments of investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy the constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investments and activities by its own investors or investors of any third State.

4. Each Contracting Party shall observe any commitments it may have entered into with the investors of the other Contracting Party with regard to their investments.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions;
- b) any international agreement or international arrangement relating wholly or mainly to taxation;
- c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

#### *Article 4. Entry and sojourn of personnel*

Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give sympathetic consideration to application for visas and working permits to investors of the other Contracting Party engaging in activities associated with investments made in the territory of that Contracting Party.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- a. the expropriation is done in the public interest and under domestic legal procedures;
- b. the expropriation is not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party, which takes such measures, may have given;
- c. the expropriation is done against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 c) shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measures were taken. The fair market value shall not reflect any change in value because the expropriation had become publicly known earlier. It shall include interest at the prevailing commercial rate from the date the expropriation was done until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investors, be paid and made transferable, without delay to the country designated by the investor concerned and in the currency of the country of the affected investor, or in any freely convertible currency accepted by the affected investor.

#### *Article 6. Compensation for damages and losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation and other settlements no less favourable than that accorded to the investors of its own or any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

*Article 7. Repatriation of investments and returns*

1. Each Contracting Party shall, guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in its territory, including, though not exclusively:

- a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- b) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of investments;
- c) payments pursuant to a loan agreement in connection with investments;
- d) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;
- e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- f) payments in connection with contracting projects;
- g) earnings of investors of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 5 and 6 of this Agreement.

3. The transfer mentioned above shall be made in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the Contracting Party accepting the investments on the date of transfer.

*Article 8. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transactions, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to the same extent as the investor.

*Article 9. Settlement of disputes between Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within a further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party, or is not prevented from discharging the said functions, shall be invited to make such necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

*Article 10. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party*

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the Parties concerned.

2. An investor may decide to submit a dispute to a competent domestic court. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of the People's Republic of China has been submitted to a competent domestic court, this dispute may be submitted to international dispute settlement, on the condition that the investor concerned has withdrawn its case from the domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

3. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months, from the date either party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party gives its unconditional consent to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

b) an ad hoc arbitral tribunal, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The ad hoc tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In absence of such agreement the tribunal shall apply the law of the Contracting Party to the dispute (including its rules on the conflict of laws), the provisions of this Agreement and such rules of international law as may be applicable.

5. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

#### *Article 11 Consultations*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning interpretation, application and implementation of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

#### *Article 12 Application*

This present Agreement shall also apply to investments which have been made prior to its entry into force by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, which were in force at the time the investment was made. The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

#### *Article 13 Transition*

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed June 17th, 1985 in The Hague.

2. The present Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force.

Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement of 1985 mentioned in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 14. Application and termination of the Agreement concerning the Kingdom of the Netherlands*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe and shall also apply to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph (1) states otherwise. Subject to the provisions of Article 15, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of the Kingdom of the Netherlands in Europe, of the Netherlands Antilles and of Aruba.

*Article 15. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures necessary therefore have been fulfilled and remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of five years.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the preceding provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from such date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Beijing on 26 November 2001, in the Netherlands, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMAN

For the Government of the People's Republic of China:

SHI GUANGSHENG

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On the signing of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1

The term "investments" mentioned in Article 1(1) includes investments of legal persons of a third State which are owned or controlled by investors of one Contracting Party and which have been made in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter. The relevant provisions of this Agreement shall apply to such investments only when such third State has no right or abandons the right to claim compensation after the investments have been expropriated by the other Contracting Party.

The Agreement shall also apply to reinvestments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations of that Party.

Ad Article 3, paragraphs 2 and 3

In respect of the People's Republic of China, paragraphs 2 and 3 of Article 3 do not apply to:

- a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;
- b) the continuation of any non-conforming measure referred to in subparagraph a);
- c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph a) to the extent that the amendment does not increase the non conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations. It will be endeavoured to progressively remove the non-conforming measures.

Ad Article 7

1. With regard to the People's Republic of China, the transfer referred to in Article 7 of this Agreement shall comply with relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control.

2. In this respect the People's Republic of China shall accord to the investors of the Kingdom of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State.

3. These formalities shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

4. The provisions of Article 7 of this Agreement shall not affect the rights and obligations with respect to exchange restrictions that either Contracting Party has or may have as a member to the International Monetary Fund.



Ad Article 10

The Kingdom of the Netherlands takes note of the statement that the People's Republic of China requires that the investor concerned exhausts the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China, before submission of the dispute to international arbitration under Article 10, paragraph 3. The People's Republic of China declares that such a procedure will take a maximum period of three months.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA

For the Government of the People's Republic of China:

SHI GUANGSHENG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION  
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer leurs liens amicaux et d'intensifier leurs relations économiques, plus particulièrement les investissements consentis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord relatif au traitement à accorder à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et reconnaissant qu'il est souhaitable d'instaurer un traitement juste et équitable des investissements,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne les différents types d'avoirs investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris notamment, mais pas exclusivement, les suivants:

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété, tels que les hypothèques et les nantissements;

b) Les actions, les obligations non garanties, les parts et tout autre type de participation au capital de sociétés;

c) Les créances pécuniaires et les droits ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées, les marques commerciales, les procédés technologiques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions conférées par la loi ou en vertu d'un contrat légal, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification au mode de placement des avoirs ne porte atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation;

b) Des entités économiques, y compris des sociétés, des corporations, des associations, des partenariats et autres organisations, dotées de la personnalité juridique et créées en vertu des lois et des règlements de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège dans cette Partie contractante, indépendamment du fait qu'elles aient un but lucratif ou non et que leurs responsabilités soient éventuellement limitées.

3. Le terme "rendements" signifie les montants produits par des investissements, y compris les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les accroissements de capital, les redevances et autres revenus légitimes.

4. Aux fins du présent Accord, le terme "territoire" désigne respectivement :

- pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire des Pays-Bas et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu du droit néerlandais et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas, sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exercent des droits souverain ou une juridiction;

- pour la République populaire de Chine, le territoire de la République populaire de Chine (y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus d'elle), ainsi que toute zone s'étendant au-delà des eaux territoriales sur lesquelles la République populaire de Chine a des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux sus-jacentes, en vertu du droit chinois et en conformité avec le droit international.

#### *Article 2. Promotion et autorisation des investissements*

Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à procéder à des investissements sur son territoire et autorise ces investissements dans le respect de ses lois et règlements.

#### *Article 3. Traitement réservé aux investissements*

1. Les investissements consentis par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits investissements bénéficient constamment de la protection et de la sécurité appropriées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures arbitraires ou discriminatoires à l'encontre de la gestion, de l'affectation, de l'utilisation, de la jouissance et de la cession des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante n'accorde aux investissements ni aux activités liées à des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités connexes de ses propres investisseurs ou d'investisseurs issus d'un pays tiers.

4. Chaque Partie contractante observe ses engagements pris avec les investisseurs de l'autre Partie contractante s'agissant de leurs investissements.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial accordé en vertu :

a) De tout accord instituant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou des institutions similaires, ou en vertu d'un accord intérimaire menant à la constitution de telles unions ou institutions;

b) De tout accord international portant intégralement ou principalement sur la fiscalité;

c) De tout accord international facilitant les investissements à petite échelle dans les régions frontalières.

#### *Article 4. Entrée et séjour du personnel*

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance, dans le cadre de sa législation interne, les demandes de visas et de permis de travail destinés aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées à des investissements réalisés sur le territoire de cette Partie contractante.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni toutes autres mesures analogues (ci-après désignées par le terme " expropriation ") à l'encontre d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) L'expropriation est décidée pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) L'expropriation n'est pas discriminatoire ni contraire à un engagement pris avec la Partie contractante qui procède à l'expropriation;

c) L'expropriation prévoit le paiement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article équivaut à la juste valeur du marché que l'investissement exproprié avait immédiatement avant la date de l'expropriation. Cette juste valeur du marché ne tient pas compte de tout changement de valeur intervenant du fait que le projet d'expropriation était connu antérieurement à celle-ci. L'indemnité est productive d'intérêt au taux commercial officiel depuis la date de l'expropriation effective jusqu'à la date de paiement. Afin d'être effective pour l'investisseur concerné, elle est versée et cessible sans délai dans le pays désigné par l'investisseur concerné et dans

la devise du pays de ce dernier, ou dans une devise librement convertible acceptée par ledit investisseur.

*Article 6. Indemnisation des dommages et des pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice du fait d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de cette Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement - restitution, indemnisation, dommages ou autre mode de règlement - qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers.

*Article 7. Rapatriement des investissements et des rendements*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et rendements détenus sur son territoire, notamment mais pas exclusivement :

- a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Les produits obtenus de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements;
- c) Les remboursements découlant d'une convention de prêt liée aux investissements;
- d) Les droits visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les paiements de frais d'assistance technique ou de service technique ou de gestion;
- f) Les paiements liés à l'octroi de projets;
- g) Les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'affecte le libre transfert des indemnités payées conformément aux articles 5 et 6 du présent Accord.

3. Le transfert précité est réalisé dans une devise librement convertible et au taux de change du marché officiel déterminé et applicable sur le territoire de la Partie contractante acceptant les investissements à la date du transfert.

*Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou son agence désignée procède à un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une indemnité versée dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession de tous les droits et revendications de l'investisseur indemnisé à la première Partie contractante ou à son agence désignée, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, ainsi que le droit de la première Partie contractante ou de son agence désignée d'exercer ce droit à la subrogation dans la même mesure que l'investisseur.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie de la consultation diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent à la fonction de Président du tribunal arbitral, dans un nouveau délai de deux mois, un ressortissant entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux indispensables nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une de Parties contractantes et qui n'est pas empêché de s'acquitter de cette fonction, est convié à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa propre procédure. Il statue dans le respect des dispositions du présent Accord et des principes de droit international applicables.

6. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions sont contraignantes et définitives pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral précise les motifs de son ordonnance.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les coûts afférents au Président et au tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

*Article 10. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement que cet investisseur a effectué sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au litige.

2. L'investisseur peut décider de soumettre le différend à un tribunal national compétent. Si un litige juridique concernant un investissement sur le territoire de la République populaire de Chine a été soumis à un tribunal national compétent, ce litige peut être soumis à une procédure internationale de règlement des différends, à condition que l'investisseur concerné ait retiré sa requête auprès du tribunal national. Si un différend concerne un investissement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, l'investisseur peut choisir à tout moment de soumettre le litige à une procédure internationale de règlement des différends.

3. À défaut de règlement à l'amiable du différend dans un délai de six mois à compter de la demande de règlement à l'amiable introduite par une des parties au litige, chaque Partie contractante donne son assentiment inconditionnel pour que le différend soit soumis, à la demande de l'investisseur concerné :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par arbitrage ou conciliation, en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

b) à un tribunal arbitral ad hoc, sauf autre arrangement convenu entre les parties au différend, qui est constitué en application du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Le tribunal arbitral ad hoc se prononce sur le différend en vertu des règles de droit éventuellement approuvées par les parties. En l'absence d'une telle approbation, le tribunal applique le droit de la Partie contractante au litige (y compris ses règles relatives au conflit des droits), les dispositions du présent Accord et les règles du droit international applicables.

5. Les décisions rendues par le tribunal arbitral sont contraignantes et définitives pour les deux parties au différend.

#### *Article 11. Consultations*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations à propos de toute question relative à l'interprétation, à l'application et à la mise en œuvre du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et accorde des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

#### *Article 12. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique également aux investissements qui ont été réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le respect des lois et réglementations de la Partie contractante concernée, qui étaient en vigueur au moment de la réalisation de l'investissement. Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

#### *Article 13. Transition*

1. Le présent Accord remplace l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 17 juin 1985.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'applique cependant pas à tout

litige ni à toute revendication relatifs à un investissement qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur.

Ces litiges ou ces revendications sont tranchés conformément aux dispositions de l'Accord de 1985 dont question au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14. Application et dénonciation de l'Accord concernant le Royaume des Pays-Bas*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification visée au paragraphe 1 de l'article 15 en dispose autrement. Sous réserve des dispositions de l'article 15, le Royaume des Pays-Bas a le droit de mettre fin à l'application du présent Accord séparément pour le Royaume des Pays-Bas situé en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures nationales prescrites. Il demeure en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour une autre période de quinze ans à compter de cette date d'expiration.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 14 ci-dessus continuent à produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Pékin le 26 novembre 2001, en néerlandais, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSM A

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANGSHENG



PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine, les représentants habilités sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord:

En ce qui concerne l'article premier

Le terme " investissements " visé au paragraphe 1 de l'article premier comprend les investissements des personnes morales d'un État tiers qui sont la propriété d'investisseurs de l'une des Parties contractantes ou contrôlés par de tels investisseurs et qui ont été effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière. Les dispositions pertinentes de l'Accord ne s'appliquent à ces investissements que lorsque ledit État tiers n'a pas droit à une indemnisation en cas d'expropriation par l'autre Partie contractante ou a renoncé auxdits droits.

L'Accord s'applique également aux réinvestissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 3

S'agissant de la République populaire de Chine, les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 ne s'appliquent pas:

- a) À toutes les mesures non conformes existantes dont question à l'alinéa a);
- b) À la poursuite de ces mesures non conformes dont question à l'alinéa a);
- c) À tout amendement aux mesures non conformes dont question à l'alinéa a), dans la mesure où cet amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures - telles qu'elles existaient immédiatement avant l'amendement - avec ces obligations.

Toutes les dispositions appropriées sont prises pour supprimer progressivement les mesures non conformes.

En ce qui concerne l'article 7

1. S'agissant de la République populaire de Chine, le transfert visé à l'article 7 de l'Accord doit être conforme aux formalités pertinentes stipulées par les lois et règlements chinois relatifs au contrôle des changes, actuellement en vigueur.

2. À cet égard, la République populaire de Chine accorde aux investisseurs du Royaume des Pays-Bas un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Ces formalités ne peuvent être utilisées pour se soustraire aux engagements ou aux obligations de la Partie contractante énoncés dans l'Accord.

4. Les dispositions de l'article 7 de l'Accord n'affectent en rien les droits et les obligations relatifs aux restrictions de change auxquelles est soumise l'une ou l'autre Partie contractante en tant que membre du Fonds monétaire international.

En ce qui concerne l'article 10

Le Royaume des Pays-Bas prend note de la déclaration en vertu de laquelle la République populaire de Chine exige que l'investisseur concerné épuise la procédure nationale de recours prévue par la législation chinoise, avant de soumettre le différend à l'arbitrage international conformément au paragraphe 3 de l'article 10. La République populaire de Chine déclare que ladite procédure dure au maximum trois mois.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANGSHENG